BtB Bureau de la traduction Translation Bureau

# Gestion de l'information

## Fascicule 1 : *Lexique de l'accès à l'information*

# Information Management

## Fascicle 1: *Access to Information Glossary*

- **Pages liminaires / Introductory Pages**
- **Lexique anglais-français / English-French Glossary**
- **Lexique français-anglais / French-English Glossary**
- **Bibliographie / Bibliography**
- **Commentaires / Comments**

**Bulletin de terminologie**
**286**
**Terminology Bulletin**

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada
Canada

# Gestion de l'information
# Fascicule 1 : *Lexique de l'accès à l'information*

# Information Management
# Fascicle 1: *Access to Information Glossary*

**Bulletin de terminologie 286**

**Terminology Bulletin 286**


**Vincent Halde**

**Direction de la normalisation terminologique**
**Terminology Standardization Directorate**

**Division des sciences humaines**
**Human Sciences Division**

## Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

## Graphic Design

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

© Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2013

© Public Works and Government Services Canada 2013

## Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Halde, Vincent

Gestion de l'information. Fascicule 1, Lexique de l'accès à l'information [ressource électronique] = Information Management. Fascicle 1, Access to Information Glossary / Vincent Halde.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 286)
Monographie électronique en format PDF.
Texte en français et en anglais.
Comprend des réf. bibliogr.
ISBN 978-1-100-54531-8
N° de cat. : S52-2/286-1-2013-PDF

1. Gestion de l'information – Dictionnaires français.
2. Gestion de l'information – Dictionnaires anglais.
3. Information sur l'État – Canada – Dictionnaires français.
4. Information sur l'État – Canada – Dictionnaires anglais.
5. Droit à la vie privée – Canada – Dictionnaires français.
6. Droit à la vie privée – Canada – Dictionnaires anglais.
7. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
8. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique
II. Titre.
III. Titre : Information Management. Fascicle 1, Access to Information.
IV. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) 286

ZA3060 P73 2013 658.4'03803
C2013-980038-7F

## Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Halde, Vincent

Gestion de l'information. Fascicule 1, Lexique de l'accès à l'information [electronic resource] = Information Management. Fascicle 1, Access to Information Glossary / Vincent Halde.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 286)
Electronic monograph in PDF format.
Text in English and French.
Includes bibliographical references.
ISBN 978-1-100-54531-8
Cat. no.: S52-2/286-1-2013-PDF

1. Information resources management—Dictionaries.
2. Information resources management—Dictionaries—French.
3. Government information—Canada—Dictionaries.
4. Government information—Canada—Dictionaries—French.
5. Privacy, Right of—Canada—Dictionaries.
6. Privacy, Right of—Canada—Dictionaries—French.
7. English language—Dictionaries—French.
8. French language—Dictionaries—English.

I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate
II. Title.
III. Title: Information Management. Fascicle 1, Access to Information Glossary.
IV. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: Online) 286

ZA3060 P73 2013 658.4'03803
C2013-980038-7E

## Table des matières

Avant-propos ..... vii

Introduction ..... ix

Remerciements ..... xi

Guide d'utilisation ..... xiii

Lexique anglais-français ..... 1

Lexique français-anglais ..... 25

Bibliographie ..... 49

## Table of Contents

Foreword ..... vii

Introduction ..... ix

Acknowledgements ..... xi

User's Guide ..... xiii

English-French Glossary ..... 1

French-English Glossary ..... 25

Bibliography ..... 49

## Avant-propos

La *Loi sur l'accès à l'information* donne aux citoyens canadiens, aux résidents permanents et à toute personne physique ou morale du Canada le droit d'avoir accès aux documents qui relèvent des institutions fédérales, sauf exceptions précises et limitées. Le Canada a fait figure de pionnier, étant l'un des premiers pays au monde à offrir un tel droit à ses citoyens.

L'information est une composante essentielle d'une gestion efficace. Grâce à de l'information de grande qualité qui fait autorité, les décideurs de tous les ministères fédéraux peuvent mettre en œuvre des programmes et des services qui répondent aux besoins des Canadiens et des Canadiennes. Ils sont aussi mieux outillés pour rendre des comptes à la population.

La gestion de l'information touche nombre d'aspects des activités gouvernementales : accès à l'information, bibliothéconomie, tenue de documents, architecture et technologies de l'information, protection et sécurité des renseignements. La mise en place de mécanismes de gestion de l'information a entraîné la création de nombreux termes, expressions et appellations officielles, d'où la nécessité d'établir un lexique dans ce domaine.

Le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada est fier de présenter le *Lexique de l'accès à l'information*. Ce premier fascicule de la collection sur la gestion de l'information a été produit en collaboration avec le Commissariat à l'information du Canada.

## Foreword

The *Access to Information Act* gives Canadian citizens, permanent residents and any individual or corporation present in Canada the right of access to records under the control of a government institution, subject to limited and specific exceptions. Canada was one of the first countries in the world to offer such protection to its citizens.

Information is therefore an essential component of effective management across federal departments. The availability to decision makers of high-quality, authoritative information supports the delivery of programs and services, thus enabling departments to be more responsive and accountable to Canadians.

Information management touches all aspects of government operations, such as access to information, library science, record keeping, architecture and information technology, privacy and security of information. The mechanisms put in place to ensure effective information management have inevitably generated many new terms, official titles and phraseologisms, thus creating the need for a glossary in this field.

The Translation Bureau of the Government of Canada is proud to present the *Access to Information Glossary*. This first in a series of fascicles on information management was produced in collaboration with the Office of the Information Commissioner of Canada.

La directrice,
Normalisation terminologique

Nathalie Bédard

Director
Terminology Standardization

## Introduction

Le *Lexique de l'accès à l'information* répertorie environ 300 notions tirées du dépouillement de plus de 80 documents, notamment des rapports annuels du Commissariat à l'information et des rapports de mise en œuvre du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

Sont répertoriés dans ce lexique les termes et les expressions propres à l'application de la *Loi sur l'accès à l'information*. La majorité des entrées constitue une terminologie commune à l'ensemble des institutions fédérales assujetties à la *Loi*. Certains termes du domaine de la bibliothéconomie et de la protection des renseignements personnels ont également été retenus en raison de leur pertinence.

Le *Lexique de l'accès à l'information* constitue un outil pratique qui s'adresse aussi bien aux coordonnateurs de l'accès à l'information qu'aux traducteurs et rédacteurs. Il aidera à assurer l'uniformité linguistique au sein du Commissariat à l'information et des institutions fédérales assujetties à la *Loi sur l'accès à l'information*.

Le *Lexique* est consultable gratuitement sur le site Web du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. De plus, toute la terminologie comprise dans l'ouvrage a été versée dans *TERMIUM Plus*®, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

Le lecteur est invité à nous faire part de ses observations :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-953-1993
Par courriel :
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

## Introduction

The *Access to Information Glossary* contains about 300 concepts obtained through the scanning of more than 80 documents. The scanned documents include the annual reports of the Office of the Information Commissioner (OIC) and the implementation reports of the Treasury Board of Canada Secretariat.

The terms and phraseologisms that pertain to the enforcement of the *Access to Information Act* are listed in this glossary. The majority of terms listed are used by most federal institutions subject to the Act. Library science and privacy terms were also selected for their relevance.

The *Access to Information Glossary* is a convenient tool for anyone working in the access-to-information field. It is intended for access-to-information coordinators as well as translators and writers. It will help maintain linguistic consistency in the OIC and in federal institutions subject to the *Access to Information Act*.

The *Glossary* is available free of charge on the website of the Translation Bureau (Public Works and Government Services Canada). The glossary terms can also be found in *TERMIUM Plus*®, the Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Readers are asked to send us their comments:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: 819-997-3300
By fax: 819-953-1993
By email:
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

## Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce lexique.

Nos remerciements vont spécialement à Mme Sonia Cléroux, du Commissariat à l'information du Canada, qui a pris le temps de revoir les entrées et de nous fournir des commentaires judicieux.

Nous voulons également remercier certains collègues de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction : Cathryn Arnold, pour la révision de la partie anglaise du lexique, Marie-Josée Préseault, qui a mis la dernière main à cet ouvrage, ainsi que le Service des publications électroniques, responsable du formatage de la version électronique du document.

## Acknowledgements

We wish to thank all those who contributed in various ways to developing this glossary.

Special thanks go out to Sonia Cléroux of the Office of the Information Commissioner of Canada, who took the time to review the entries and to offer insightful comments.

We would also like to thank our colleagues at the Translation Bureau's Terminology Standardization Directorate, specifically Cathryn Arnold, who revised the English portion of the glossary; Marie-Josée Préseault, who put the finishing touches to the work; and the E-publishing team, who formatted the electronic version.

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

*Abréviations et symboles utilisés*

| | |
|---|---|
| ; | sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale |
| , | sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste, les noms de profession ou les désignations de personnes |
| (app. ant.) | appellation antérieure |
| (à éviter) | désignation désignée comme contraire au bon usage |
| (n.é.) | nom épicène |
| (n.f.) | nom féminin |
| (n.f.plur.) | nom féminin pluriel |
| (n.m.) | nom masculin |
| (n.m.plur.) | nom masculin pluriel |
| NOTA | annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme |
| 1, 2 ... | les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme |

## User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

*Abbreviations and Symbols*

| | |
|---|---|
| ; | separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term |
| , | indicates an inversion in an entry term |
| (f.c.) | formerly called |
| (n.) | noun or noun form |
| NOTE | introduces an observation on the meaning or use of a term |
| (pl.) | plural |
| 1, 2 ... | superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term |

# A

| | |
|---|---|
| **access complaint; access to information complaint; ATI complaint** | **plainte sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| **access fee** | **frais d'accès** (n.m.plur.) |
| **AccessPro Case Management; APCM** | **AccessPro Case Management** (n.m.)**; APCM** (n.m.) |
| Software designed to manage access to information requests. | Logiciel conçu pour gérer les demandes d'accès à l'information. |
| **access request; access to information request; ATI request** | **demande d'accès à l'information** (n.f.)**; demande d'accès** (n.f.) |
| **access system; access to information system** | **système d'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to information; ATI** | **accès à l'information** (n.m.) |
| The possibility of consulting federal administration documents under the provisions of the *Access to Information Act*. | Possibilité de consulter les documents de l'administration fédérale selon les dispositions de la loi prévue à cet effet. |
| ***Access to Information Act*** | ***Loi sur l'accès à l'information*** (n.f.) |
| NOTE Gives Canadian citizens the right to access information in federal government records. | NOTA Donne aux citoyens canadiens un droit d'accès à l'information contenue dans les documents du gouvernement fédéral. |
| ***Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*** | ***Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales* (*Loi sur l'accès à l'information*)** (n.m.) |
| **access to information and privacy; ATIP** | **accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; AIPRP** (n.m.) |
| **access to information and privacy community; ATIP community** | **communauté de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; communauté de l'AIPRP** (n.f.) |
| **access to information and privacy coordinator; ATIP coordinator** | **coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; coordonnateur de l'AIPRP** (n.m.)**, coordonnatrice de l'AIPRP** (n.f.) |
| **Access to Information and Privacy Directorate; ATIP Directorate** | **Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; Direction de l'AIPRP** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **access to information and privacy legislation; ATIP legislation** | **lois sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.plur.)**; législation sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; lois sur l'AIPRP** (n.f.plur.)**; législation sur l'AIPRP** (n.f.) |
| **access to information and privacy liaison officer; ATIP liaison officer** | **agent de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de liaison de l'AIPRP** (n.f.) |
| **access to information and privacy office; ATIP office** | **bureau de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; bureau de l'AIPRP** (n.m.) |
| **access to information and privacy officer; ATIP officer** | **agent de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de l'AIPRP** (n.f.) |
| **access to information and privacy program; ATIP program** | **programme d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; programme d'AIPRP** (n.m.) |
| NOTE Some institutions make a distinction between their access to information program and their privacy program. | NOTA Certaines institutions établissent une distinction entre leur programme d'accès à l'information et leur programme de protection des renseignements personnels. |
| **access to information and privacy responsibility; ATIP responsibility** | **responsabilité liée à l'accès à l'information et à la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; responsabilité liée à l'AIPRP** (n.f.) |
| **Access to Information and Privacy Secretariat; ATIP Secretariat** | **Secrétariat de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; Secrétariat de l'AIPRP** (n.m.) |
| **access to information and privacy services** | **services d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.) |
| **access to information and privacy system; ATIP system** | **système d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; système d'AIPRP** (n.m.) |
| **access to information and privacy unit; ATIP unit** | **unité de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; unité de l'AIPRP** (n.f.) |
| **access to information awareness** | **sensibilisation à l'accès à l'information** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **access to information complaint; ATI complaint; access complaint** | **plainte sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| **access to information coordinator; ATI coordinator** | **coordonnateur de l'accès à l'information** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information** (n.f.) |
| **Access to Information Guidelines** | **Lignes directrices sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| **access to information office; ATI office** | **bureau d'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to information officer; ATI officer** | **agent de l'accès à l'information** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information** (n.f.) |
| **Access to Information Policy** (f.c.)**; Policy on Access to Information** | **Politique sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| NOTE The objectives of this policy are: to facilitate statutory and regulatory compliance, and to enhance effective application of the *Access to Information Act* and its Regulations by government institutions; to ensure consistency in practices and procedures in administering the Act and the *Access to Information Regulations* so that applicants receive assistance throughout the request process. | NOTA Les objectifs de la présente politique sont les suivants : faciliter la conformité législative et réglementaire, ainsi que renforcer l'application efficace de la *Loi sur l'accès à l'information* et du *Règlement sur l'accès à l'information* par les institutions fédérales; assurer l'application uniforme de pratiques et procédures dans l'administration de la *Loi* et du *Règlement* afin que les auteurs des demandes obtiennent de l'aide tout au long du processus de demande. |
| **access to information program; ATI program** | **programme d'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to information regime** | **régime d'accès à l'information** (n.m.) |
| ***Access to Information Regulations*** (pl.) | ***Règlement sur l'accès à l'information*** (n.m.) |
| **access to information request; ATI request; access request** | **demande d'accès à l'information** (n.f.)**; demande d'accès** (n.f.) |
| **Access to Information Request Form** | **Formulaire de demande d'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to information request process** | **processus de demande d'accès** (n.m.) |
| **Access to Information Review Task Force** | **Groupe d'étude de l'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to information system; access system** | **système d'accès à l'information** (n.m.) |
| **access to records** | **accès aux documents** (n.m.) |
| **accidental disclosure; inadvertent disclosure** | **communication accidentelle** (n.f.) |
| **active request** | **demande active** (n.f.) |
| **ad hoc access to information commissioner** | **commissaire à l'information ad hoc** (n.é.) |
| **administrative complaint** | **plainte administrative** (n.f.) |
| **advisory notice** | **note d'information** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **alternate format** | **support de substitution** (n.m.) |
| **annual report to Parliament** | **rapport annuel au Parlement** (n.m.) |
| **APCM; AccessPro Case Management** | **AccessPro Case Management** (n.m.)**; APCM** (n.m.) |
| Software designed to manage access to information requests. | Logiciel conçu pour gérer les demandes d'accès à l'information. |
| **applicant** | **auteur d'une demande** (n.m.), **auteure d'une demande** (n.f.) |
| **application fee** | **frais de demande** (n.m.plur.)**; droits de demande** (n.m.plur.) |
| **apply an exemption** | **appliquer une exception** |
| **archival record** | **document d'archives** (n.m.)**; document archivistique** (n.m.) |
| **assistant information commissioner** | **commissaire adjoint à l'information** (n.m.)**, commissaire adjointe à l'information** (n.f.) |
| **ATI; access to information** | **accès à l'information** (n.m.) |
| The possibility of consulting federal administration documents under the provisions of the *Access to Information Act*. | Possibilité de consulter les documents de l'administration fédérale selon les dispositions de la loi prévue à cet effet. |
| **ATI complaint; access to information complaint; access complaint** | **plainte sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| **ATI coordinator; access to information coordinator** | **coordonnateur de l'accès à l'information** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information** (n.f.) |
| **ATI office; access to information office** | **bureau d'accès à l'information** (n.m.) |
| **ATI officer; access to information officer** | **agent de l'accès à l'information** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information** (n.f.) |
| **ATIP; access to information and privacy** | **accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; AIPRP** (n.m.) |
| **ATIP community; access to information and privacy community** | **communauté de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; communauté de l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATIP community meeting** | **réunion de la communauté de l'AIPRP** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **ATIP coordinator; access to information and privacy coordinator** | **coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; coordonnateur de l'AIPRP** (n.m.)**, coordonnatrice de l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATIP Directorate; Access to Information and Privacy Directorate** | **Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; Direction de l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATIPflow** | **ATIPflow** (n.m.) |
| Software designed to track the processing of access to information requests. | Logiciel de suivi du traitement des demandes d'accès à l'information. |
| **ATIPimage** | **ATIPimage** (n.m.) |
| Imaging technology software designed to electronically sever text, attach notes, apply and track sections of the *Access to Information Act* and disclose documents. | Logiciel de traitement des images conçu pour prélever un texte, joindre des notes, demander et retrouver des articles de la *Loi sur l'accès à l'information* et communiquer des documents. |
| **ATIP improvement plan** | **plan d'amélioration de l'AIPRP** (n.m.) |
| **ATIP legislation; access to information and privacy legislation** | **lois sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.plur.)**; législation sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; lois sur l'AIPRP** (n.f.plur.)**; législation sur l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATIP liaison officer; access to information and privacy liaison officer** | **agent de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de liaison de l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATIP Liaison Strategic Working Group** | **Groupe de travail stratégique de liaison de l'AIPRP** (n.m.) |
| NOTE Title used by the Department of Justice. | NOTA Titre en usage au ministère de la Justice. |
| **ATIP office; access to information and privacy office** | **bureau de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; bureau de l'AIPRP** (n.m.) |
| **ATIP officer; access to information and privacy officer** | **agent de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de l'AIPRP** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **ATIP Officer Development Program** | **Programme de perfectionnement des agents de l'AIPRP** (n.m.) |
| NOTE Title used by Public Works and Government Services Canada. | NOTA Titre en usage à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. |
| **ATIP program; access to information and privacy program** | **programme d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; programme d'AIPRP** (n.m.) |
| NOTE Some institutions make a distinction between their access to information program and their privacy program. | NOTA Certaines institutions établissent une distinction entre leur programme d'accès à l'information et leur programme de protection des renseignements personnels. |
| **ATIP responsibility; access to information and privacy responsibility** | **responsabilité liée à l'accès à l'information et à la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; responsabilité liée à l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATI program; access to information program** | **programme d'accès à l'information** (n.m.) |
| **ATIP Secretariat; Access to Information and Privacy Secretariat** | **Secrétariat de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; Secrétariat de l'AIPRP** (n.m.) |
| **ATIP system; access to information and privacy system** | **système d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; système d'AIPRP** (n.m.) |
| **ATIP unit; access to information and privacy unit** | **unité de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; unité de l'AIPRP** (n.f.) |
| **ATI request; access request; access to information request** | **demande d'accès à l'information** (n.f.)**; demande d'accès** (n.f.) |
| **average response time** | **délai de réponse moyen** (n.m.) |

# B

| | |
|---|---|
| **backlog** | **arriéré** (n.m.) |
| **bank number** | **numéro de fichier** (n.m.) |
| **be under the control of** | **relever de** |
| NOTE A record is under the control of a government institution when that institution is authorized to grant or deny access to the record, to govern its use and, subject to the approval of the National Archivist, to dispose of it. (Access to Information Guidelines) | NOTA Un document relève d'une institution fédérale si cette institution est autorisée à accorder ou à refuser l'accès à ce document, à décider de son utilisation et, sous réserve de l'approbation de l'archiviste fédéral, à s'en défaire. (Lignes directrices sur l'accès à l'information) |

# C

| | |
|---|---|
| **Cabinet confidence** | **document confidentiel du Cabinet** (n.m.) |
| **Cabinet confidence complaint** | **plainte relative aux documents confidentiels du Cabinet** (n.f.) |
| **Cabinet confidence exclusion complaint** | **plainte relative aux exclusions applicables aux documents confidentiels du Cabinet** (n.f.) |
| **Cabinet confidentiality** | **confidentialité des délibérations du Cabinet** (n.f.) |
| **CAIRS; Coordination of Access to Information Request System** | **Système de coordination des demandes d'accès à l'information** (n.m.)**; SCDAI** (n.m.) |
| **Canadian Access and Privacy Association; CAPA** | **Association canadienne d'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; ACAP** (n.f.) |
| **carried-over request** | **demande reportée** (n.f.) |
| **carry forward a request** | **reporter une demande** |
| **carry-over of requests** | **report de demandes** (n.m.) |
| **case management software** | **logiciel de gestion de demandes** (n.m.)**; logiciel de gestion de dossiers** (n.m.) |
| **categorization of requests** | **classement de demandes** (n.m.) |
| **categorized access request** | **demande d'accès classée** (n.f.) |
| **Chief Information Officer Branch; CIOB** | **Direction du dirigeant principal de l'information** (n.f.)**; DDPI** (n.f.) |
| **claim an exemption; invoke an exemption** | **invoquer une exception** |
| **class-based exemption; class test exemption** | **exception objective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère objectif** (n.f.) |
| **classified document; classified record** | **document classifié** (n.m.) |
| NOTE There are three levels of classified documents: Confidential, Secret and Top Secret. | NOTA Il existe trois niveaux de documents classifiés : Confidentiel, Secret et Très secret. |
| **classified information** | **renseignements classifiés** (n.m.plur.)**; information classifiée** (n.f.) |
| **classified record; classified document** | **document classifié** (n.m.) |
| NOTE There are three levels of classified documents: Confidential, Secret and Top Secret. | NOTA Il existe trois niveaux de documents classifiés : Confidentiel, Secret et Très secret. |
| **class of individuals** | **catégorie de personnes** (n.f.) |
| **class of investigations** | **catégorie d'enquêtes** (n.f.) |

| | |
|---|---|
| **class of personal information** | **catégorie de renseignements personnels** (n.f.) |
| **class of records; program records** (pl.) (f.c.) | **catégorie de documents** (n.f.)**; dossier de programmes** (n.m.) (app. ant.) |
| **class test** | **critère objectif** (n.m.) |
| An objective description of the categories of information or documents to which an exemption can be applied. | Description exacte des catégories de renseignements ou de documents qui peuvent faire l'objet d'une exception. |
| **class test exemption; class-based exemption** | **exception objective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère objectif** (n.f.) |
| **closed complaint** | **dossier fermé** (n.m.) |
| **collect information; gather information** | **recueillir des renseignements; recueillir de l'information; réunir de l'information** |
| **collection** | **collecte** (n.f.) |
| **collection of personal information** | **collecte de renseignements personnels** (n.f.) |
| **Commissioner-initiated complaint** | **plainte déposée par le Commissaire** (n.f.) |
| **common administrative record** | **document administratif commun** (n.m.) |
| **Communications Policy of the Government of Canada** | **Politique de communication du gouvernement du Canada** (n.f.) |
| **complainant** | **plaignant** (n.m.)**, plaignante** (n.f.) |
| **complaint file** | **dossier de plainte** (n.m.) |
| **complaint pending** | **plainte en suspens** (n.f.)**; plainte en attente** (n.f.) |
| **Complaints Resolution and Compliance Branch; CRC Branch** | **Direction du règlement des plaintes et du respect de la loi** (n.f.)**; Direction du RPRL** (n.f.) |
| NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Commissariat à l'information du Canada. |
| **complete an information request** | **répondre à une demande d'accès à l'information** |
| **conceal a record** | **cacher un document; dissimuler un document** |
| **consistent use** | **usage compatible** (n.m.) |
| **consultation** | **consultation** (n.f.) |
| **consultation request** | **demande de consultation** (n.f.) |
| **consultation with third parties** | **consultation de tiers** (n.f.) |
| **Coordination of Access to Information Request System; CAIRS** | **Système de coordination des demandes d'accès à l'information** (n.m.)**; SCDAI** (n.m.) |

**Corporate Services Branch**

NOTE Office of the Information Commissioner of Canada.

**Direction des services organisationnels** (n.f.)

NOTA Commissariat à l'information du Canada.

**cost of reproduction**

**frais de reproduction** (n.m.plur.)

**CRC Branch; Complaints Resolution and Compliance Branch**

NOTE Office of the Information Commissioner of Canada.

**Direction du règlement des plaintes et du respect de la loi** (n.f.)**; Direction du RPRL** (n.f.)

NOTA Commissariat à l'information du Canada.

# D

**DAIP; Director Access to Information and Privacy**

NOTE Directorate name used at the Department of National Defence.

**Directeur – Accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; DAIPRP** (n.m.)

NOTA Nom de direction en usage au ministère de la Défense nationale.

**deemed refusal**

**présomption de refus** (n.f.)

**deemed-refusal rate**

**taux de présomption de refus** (n.m.)

**deemed-refusal ratio**

**ratio de présomption de refus** (n.m.)

**deemed-refusal request**

**demande en présomption de refus** (n.f.)

**delay** (n.)

**retard** (n.m.)

**delay complaint** (n.)

**plainte liée à un retard** (n.f.)

**delegate** (n.)

**délégué** (n.m.)

**denial of access; refusal of access**

**refus d'accès à l'information** (n.m.)

**designated**

**désigné**

**designated document; designated record**

NOTE There are three levels of designated documents: "Protected A," "Protected B" and "Protected C."

**document désigné** (n.m.)

NOTA Il existe trois niveaux de documents désignés : « Protégé A », « Protégé B » et « Protégé C ».

**Directive on Information Management Roles and Responsibilities**

**Directive sur les rôles et responsabilités en matière de gestion de l'information** (n.f.)

**Directive on the Administration of the *Access to Information Act***

**Directive sur l'administration de la *Loi sur l'accès à l'information*** (n.f.)

**Director Access to Information and Privacy; DAIP**

NOTE Directorate name used at the Department of National Defence.

**Directeur – Accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; DAIPRP** (n.m.)

NOTA Nom de direction en usage au ministère de la Défense nationale.

**disclosure**[1]

**communication** (n.f.)

Action de communiquer des renseignements à une personne ou à un groupe de personnes.

**disclosure**[2]**; public disclosure**

**divulgation** (n.f.)

Action de rendre publics des renseignements connus de quelques personnes seulement.

**discontinued**

NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

**sans suite; discontinuée** (à éviter)

NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ».

**discontinued complaint**

**plainte sans suite** (n.f.)**; plainte discontinuée** (n.f.) (à éviter)

NOTA Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ».

**discretionary exemption**

**exception discrétionnaire** (n.f.)

**document** (n.)**; record** (n.)

Any documentary material, regardless of medium or form.

NOTE Record: term and definition taken from the *Access to Information Act*.

**document** (n.m.)

Tout élément d'information, quel qu'en soit le support.

NOTA Terme et définition tirés de la *Loi sur l'accès à l'information*.

**document management system; DMS; record management system; RMS**

**système de gestion de documents** (n.m.)**; SGD** (n.m.)

**draft document**

**projet de document** (n.m.)**; ébauche** (n.f.)**; brouillon** (n.m.)

NOTA Projet de document; ébauche : termes en usage au Commissariat à l'information du Canada.

# E

| | |
|---|---|
| **early resolution of complaints** | **règlement rapide des plaintes** (n.m.) |
| **EDMS; electronic document management system** | **système de gestion électronique de documents** (n.m.)**; SGED** (n.m.) |
| **electronically recorded information** | **information sur support électronique** (n.f.) |
| **electronic collection** | **collection électronique** (n.f.) |
| **electronic document** | **document électronique** (n.m.) |
| **electronic document management system; EDMS** | **système de gestion électronique de documents** (n.m.)**; SGED** (n.m.) |
| **electronic request processing** | **traitement électronique des demandes** (n.m.) |
| **electronic version** | **version électronique** (n.f.) |
| **ETHI Committee; ETHI; Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics** | **Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique** (n.m.)**; Comité ETHI** (n.m.)**; ETHI** (n.m.) |
| **excluded information** | **renseignements exclus** (n.m.plur.) |
| Information to which the *Access to Information Act* does not apply pursuant to one of the exclusions in sections 68 and 69. | Renseignements non assujettis à la *Loi sur l'accès à l'information* en vertu d'une des exclusions des articles 68 et 69. |
| **excluded record** | **document exclu** (n.m.) |
| **exclusion** | **exclusion** (n.f.) |
| NOTE The exclusions of the *Access to Information Act* are in sections 68 and 69. | NOTA Les exclusions de la *Loi sur l'accès à l'information* se trouvent aux articles 68 et 69. |
| **exempted record** | **document visé par une exception** (n.m.) |
| **exempt information** | **renseignements assujettis à une exception** (n.m.plur.)**; information assujettie à une exception** (n.f.) |
| Information to which the *Access to Information Act* does not apply pursuant to one of the exemptions in sections 13 to 26. | Renseignements non visés par la *Loi sur l'accès à l'information* en vertu d'une des exceptions des articles 13 à 26. |
| **exemption** | **exception** (n.f.) |
| NOTE The exemptions of the *Access to Information Act* are in sections 13 to 26. | NOTA Les exceptions de la *Loi sur l'accès à l'information* se trouvent aux articles 13 à 26. |
| **exempt staff** | **personnel exonéré** (n.m.) |
| **extended request** | **demande prorogée** (n.f.) |

# F

| | |
|---|---|
| **fair information practice** | **pratique équitable de traitement de l'information** (n.f.) |
| **falsify a record** | **falsifier un document** |
| **fee schedule** | **barème de droits** (n.m.) |
| **file** (n.) | **dossier** (n.m.) |
| A set of documents on a specific subject. | Ensemble de documents se rapportant à un même sujet. |
| **file a complaint; lodge a complaint; make a complaint** | **déposer une plainte; formuler une plainte; présenter une plainte** |
| **for administrative purposes** | **à des fins administratives** |
| **for archival purposes** | **à des fins archivistiques** |
| **foreign state** | **État étranger** (n.m.) |
| **for historical purposes** | **à des fins historiques** |
| **formal access to information request** | **demande officielle d'accès à l'information** (n.f.) |
| **formal complaint** | **plainte officielle** (n.f.) |
| **format** (n.) | **support** (n.m.) |
| **for non-administrative purposes** | **à des fins non administratives** |
| **full disclosure** | **communication totale** (n.f.) |

# G

| | |
|---|---|
| **gather information; collect information** | **recueillir des renseignements; recueillir de l'information; réunir de l'information** |
| **government information holding** | **renseignements détenus par le gouvernement** (n.m.plur.)**; information détenue par le gouvernement** (n.f.) |
| **government record** | **document de l'administration fédérale** (n.m.) |
| NOTE Term taken from the *Access to Information Act*. | NOTA Terme tiré de la *Loi sur l'accès à l'information*. |
| **Grace-Pépin Access to Information Award** | **Prix Grace-Pépin de l'accès à l'information** (n.m.) |
| **guarded silo of information** | **silo d'information protégé** (n.m.) |

# H

**handle a complaint** — **traiter une plainte; instruire une plainte**

**have greater interest in** — **être davantage concerné par**

NOTE An institution has greater interest in a record if it was originally produced in or for the institution, or if the institution was the first to receive the record or a copy of it.

NOTA Une institution est davantage concernée par un document lorsqu'il a été rédigé par son personnel ou à son intention ou si elle a été la première à en obtenir l'original ou une copie.

**highly sensitive information** — **renseignements de nature très délicate** (n.m.plur.)**; information de nature très délicate** (n.f.)

**historical record** — **document historique** (n.m.)

**hostile activity** — **activité hostile** (n.f.)

# I

**identifiable individual** — **individu identifiable** (n.m.)

**IERU; Intake and Early Resolution Unit** — **Unité de réception et de règlement rapide** (n.f.)**; URRR** (n.f.)

NOTE Office of the Information Commissioner of Canada.

NOTA Commissariat à l'information du Canada.

**IM; information management** — **gestion de l'information** (n.f.)**; GI** (n.f.)

The handling – creation, protection, use, communication and disposal – of information produced or acquired by an organization in a way that optimizes its use by all who have a share in that information or a right to that information.

Traitement – création, protection, utilisation, communication et élimination – de l'information produite ou acquise par une organisation, de manière à en optimiser l'utilisation par toutes les parties qui partagent cette information ou qui ont des droits à son égard.

NOTE This term is also used when referring to the discipline.

NOTA Ce terme est également employé pour désigner la discipline.

**inadvertent disclosure; accidental disclosure** — **communication accidentelle** (n.f.)

**in an informal manner; informally** — **de façon non officielle; de manière non officielle**

**incomplete response** — **réponse incomplète** (n.f.)

**informal access** — **accès non officiel** (n.m.)

**informal access request; informal request** — **demande d'accès non officielle** (n.f.)

**informal disclosure** — **communication non officielle** (n.f.)

| | |
|---|---|
| **informally; in an informal manner** | **de façon non officielle; de manière non officielle** |
| **informal request; informal access request** | **demande d'accès non officielle** (n.f.) |
| **informal treatment of requests** | **traitement non officiel des demandes** (n.m.) |
| **Information and Privacy Policy Division; IPPD** | **Division de la politique de l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; DPIPRP** (n.f.) |
| **Information Commissioner of Canada; Information Commissioner** | **Commissaire à l'information du Canada** (n.é.)**; Commissaire à l'information** (n.é.) |
| **information handling** | **traitement de l'information** (n.m.) |
| **information management; IM** | **gestion de l'information** (n.f.)**; GI** (n.f.) |
| The handling – creation, protection, use, communication and disposal – of information produced or acquired by an organization in a way that optimizes its use by all who have a share in that information or a right to that information.<br><br>NOTE This term is also used when referring to the discipline. | Traitement – création, protection, utilisation, communication et élimination – de l'information produite ou acquise par une organisation, de manière à en optimiser l'utilisation par toutes les parties qui partagent cette information ou qui ont des droits à son égard.<br><br>NOTA Ce terme est également employé pour désigner la discipline. |
| **information manager** | **gestionnaire de l'information** (n.é.) |
| **information notice** | **avis d'information** (n.m.) |
| **information obtained in confidence** | **renseignements obtenus à titre confidentiel** (n.m.plur.)**; information obtenue à titre confidentiel** (n.f.) |
| **Information, Privacy and Security Policy Division; IPSPD** | **Division des politiques de l'information, de la protection des renseignements personnels et de la sécurité** (n.f.)**; DPIPRPS** (n.f.) |
| **information silo** | **silo d'information** (n.m.) |
| **Info Source** | **Info Source** (n.f.) |
| **initial application fee** | **droits de demande initiaux** (n.m.plur.)**; frais de demande initiaux** (n.m.plur.) |
| **injury-based exemption; injury test exemption** | **exception subjective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère subjectif** (n.f.) |
| **injury test** | **critère subjectif** (n.m.) |
| NOTE Exemptions based on an injury test provide that access to information requested under the *Access to Information Act* may be denied if disclosure "could reasonably be expected to be injurious" to the interest specified in the exemption. | NOTA Dans le cas des exceptions fondées sur un critère subjectif, l'accès à l'information demandé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* peut être refusé lorsque la communication « risquerait vraisemblablement de porter préjudice » à l'intérêt précisé dans l'exception. |

| | |
|---|---|
| **injury test exemption; injury-based exemption** | **exception subjective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère subjectif** (n.f.) |
| **institutional performance** | **rendement des institutions** (n.m.) |
| **institution-specific personal information bank** | **fichier de renseignements personnels propres aux institutions** (n.m.) |
| **Intake and Early Resolution Unit; IERU** | **Unité de réception et de règlement rapide** (n.f.)**; URRR** (n.f.) |
| NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Commissariat à l'information du Canada. |
| **intake process** | **processus de réception** (n.m.) |
| **interim response** | **réponse provisoire** (n.f.) |
| **investigation; investigation process** | **enquête** (n.f.) |
| **investigative body** | **organisme d'enquête** (n.m.) |
| **invoke an exemption; claim an exemption** | **invoquer une exception** |
| **IPPD; Information and Privacy Policy Division** | **Division de la politique de l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; DPIPRP** (n.f.) |
| **IPSPD; Information, Privacy and Security Policy Division** | **Division des politiques de l'information, de la protection des renseignements personnels et de la sécurité** (n.f.)**; DPIPRPS** (n.f.) |

# L

| | |
|---|---|
| **legal discovery process** | **processus de communication préalable** (n.m.) |
| **Legal Services Branch** | **Direction des services juridiques** (n.f.) |
| NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Commissariat à l'information du Canada. |
| **lodge a complaint; make a complaint; file a complaint** | **déposer une plainte; formuler une plainte; présenter une plainte** |

# M

| | |
|---|---|
| **machine-readable record** | **document informatisé** (n.m.) |
| NOTE Term used in the *Access to Information Act* to designate records produced with the help of a computer. | NOTA Terme employé dans la *Loi sur l'accès à l'information* pour désigner des documents créés à l'aide d'un ordinateur. |

| | |
|---|---|
| **make a complaint; file a complaint; lodge a complaint** | **déposer une plainte; formuler une plainte; présenter une plainte** |
| **management of records; records management** | **gestion de documents** (n.f.) |
| **mandatory consultation** | **consultation obligatoire** (n.f.) |
| **mandatory exemption** | **exception obligatoire** (n.f.) |
| **ministerial record** | **document ministériel** (n.m.) |

# N

| | |
|---|---|
| **National Privacy and Access Law Section** | **Section nationale du droit de la vie privée et de l'accès à l'information** (n.f.) |
| NOTE A section of the Canadian Bar Association. | NOTA Section de l'Association du Barreau canadien. |
| **new consistent use** | **nouvel usage compatible** (n.m.) |
| **nominal fee** | **frais nominaux** (n.m.plur.) |
| **non-archived record** | **document non archivé** (n.m.) |
| **non-classified information; unclassified information** | **renseignements non classifiés** (n.m.plur.)**; information non classifiée** (n.f.) |
| **notice of extension to Information Commissioner** | **avis de prorogation au Commissaire à l'information** (n.m.) |
| **notice of intention to investigate** | **avis d'enquête** (n.m.) |
| **notice of time extension** | **avis de prorogation de délai** (n.m.) |
| **notice to third party; third-party notification** | **avis aux tiers** (n.m.) |
| **not well founded** | **non fondée** |
| NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada. |
| **not well-founded complaint** | **plainte non fondée** (n.f.) |

# O

| | |
|---|---|
| **obstruction of the right of access** | **entrave au droit d'accès** (n.f.) |
| **office of primary interest; OPI** | **bureau de première responsabilité** (n.m.)**; BPR** (n.m.) |

| | |
|---|---|
| **Office of the Information Commissioner of Canada; OIC; Office of the Information Commissioner** | **Commissariat à l'information du Canada** (n.m.)**; Commissariat à l'information** (n.m.)**; CI** (n.m.) |
| **OGP; Open Government Partnership** | **Partenariat pour un gouvernement transparent** (n.m.)**; PGT** (n.m.) |
| **OIC; Office of the Information Commissioner of Canada; Office of the Information Commissioner** | **Commissariat à l'information du Canada** (n.m.)**; Commissariat à l'information** (n.m.)**; CI** (n.m.) |
| **open data** | **données ouvertes** (n.f.plur.) |
| **open government** | **gouvernement ouvert** (n.m.) |
| **Open Government Partnership; OGP** | **Partenariat pour un gouvernement transparent** (n.m.)**; PGT** (n.m.) |
| **operational record** | **document d'exploitation** (n.m.) |
| **OPI; office of primary interest** | **bureau de première responsabilité** (n.m.)**; BPR** (n.m.) |
| **outstanding request; pending access request** | **demande en suspens** (n.f.) |

# P

| | |
|---|---|
| **paper document; paper record** | **document sur papier** (n.m.)**; document sur support papier** (n.m.)**; document papier** (n.m.) |
| **partial disclosure; partial release** | **communication partielle** (n.f.) |
| **pending access request; outstanding request** | **demande en suspens** (n.f.) |
| **performance report card; report card** | **fiche de rendement** (n.f.) |
| **permissible disclosure**[1] | **communication autorisée** (n.f.)<br><br>NOTA Contrairement au terme « divulgation », « communication » ne signifie pas nécessairement « rendre public ». |
| **permissible disclosure**[2] | **divulgation autorisée** (n.f.)<br><br>NOTA Contrairement au terme « communication », « divulgation » signifie toujours « rendre public ». |
| **personal information** | **renseignements personnels** (n.m.plur.) |
| **personal information bank** | **fichier de renseignements personnels** (n.m.) |
| **personal information bank code** | **code de fichier de renseignements personnels** (n.m.) |

| | |
|---|---|
| **Policy on Access to Information; Access to Information Policy** (f.c.) | **Politique sur l'accès à l'information** (n.f.) |
| NOTE The objectives of this policy are: to facilitate statutory and regulatory compliance, and to enhance effective application of the *Access to Information Act* and its Regulations by government institutions; to ensure consistency in practices and procedures in administering the Act and the *Access to Information Regulations* so that applicants receive assistance throughout the request process. | NOTA Les objectifs de la présente politique sont les suivants : faciliter la conformité législative et réglementaire, ainsi que renforcer l'application efficace de la *Loi sur l'accès à l'information* et du *Règlement sur l'accès à l'information* par les institutions fédérales; assurer l'application uniforme de pratiques et procédures dans l'administration de la *Loi* et du *Règlement* afin que les auteurs des demandes obtiennent de l'aide tout au long du processus de demande. |
| **Policy on Information Management** | **Politique sur la gestion de l'information** (n.f.) |
| **Policy on the Duty to Accommodate Persons with Disabilities in the Federal Public Service** | **Politique sur l'obligation de prendre des mesures d'adaptation pour les personnes handicapées dans la fonction publique fédérale** (n.f.) |
| **principle of severability** | **principe de la divisibilité** (n.m.) |
| **principle of severance** | **principe du prélèvement** (n.m.) |
| **print-disabled** | **incapable de lire les imprimés** |
| ***Privacy Act*** | ***Loi sur la protection des renseignements personnels*** (n.f.) |
| NOTE Provides citizens with the right to access personal information held by the government and protection of that information against unauthorized use and disclosure. | NOTA Confère aux citoyens un droit d'accès à l'information que le gouvernement possède à leur sujet et protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. |
| **privacy protection** | **protection de la vie privée** (n.f.) |
| **proactive disclosure** | **divulgation proactive** (n.f.) |
| The act of routinely disseminating information with the exception of that which must be protected because it poses a risk to a public or private interest. | Action de diffuser l'information de façon routinière, sauf celle qui doit être protégée parce qu'elle constitue un danger pour un intérêt public ou privé. |
| **process a request** | **traiter une demande** |
| **processing cost** | **frais de traitement** (n.m.plur.) |
| **produce a record** | **produire un document** |
| **program records** (pl.) (f.c.)**; class of records** | **catégorie de documents** (n.f.)**; dossier de programmes** (n.m.) (app. ant.) |
| **Protected A** | **Protégé A** |
| **Protected B** | **Protégé B** |
| **Protected C** | **Protégé C** |

| | |
|---|---|
| **public disclosure; disclosure**[2] | **divulgation** (n.f.)<br><br>Action de rendre publics des renseignements connus de quelques personnes seulement. |
| **public inquiry** | **demande de renseignements du public** (n.f.) |
| **published** | **publié** |
| NOTE Implies a wide and general distribution of information. | NOTA Sous-entend une distribution vaste et générale de l'information. |

# Q

| | |
|---|---|
| **qualitative information** | **information qualitative** (n.f.) |
| **quantitative information** | **information quantitative** (n.f.) |

# R

| | |
|---|---|
| **RALO; regional access to information and privacy liaison officer; regional ATIP liaison officer** | **agent régional de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.), **agente régionale de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent régional de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente régionale de liaison de l'AIPRP** (n.f.)**; ARLA** (n.é.) |
| **reading room** | **salle de lecture** (n.f.) |
| **record** (n.)**; document** (n.) | **document** (n.m.) |
| Any documentary material, regardless of medium or form. | Tout élément d'information, quel qu'en soit le support. |
| NOTE Record: term and definition taken from the *Access to Information Act*. | NOTA Terme et définition tirés de la *Loi sur l'accès à l'information*. |
| **record management system; RMS; document management system; DMS** | **système de gestion de documents** (n.m.)**; SGD** (n.m.) |
| **records management; management of records** | **gestion de documents** (n.f.) |
| **redaction** | **caviardage** (n.m.) |
| **refusal complaint** | **plainte de refus** (n.f.) |
| **refusal of access; denial of access** | **refus d'accès à l'information** (n.m.) |

| | |
|---|---|
| **regional access to information and privacy liaison officer; regional ATIP liaison officer; RALO** | **agent régional de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.), **agente régionale de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent régional de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente régionale de liaison de l'AIPRP** (n.f.)**; ARLA** (n.é.) |
| **release a record** | **communiquer un document** |
| **report card; performance report card** | **fiche de rendement** (n.f.) |
| **report cards process** | **processus d'élaboration des fiches de rendement** (n.m.)**; processus d'établissement des fiches de rendement** (n.m.) |
| **Report on the *Access to Information Act*** | **Rapport concernant la *Loi sur l'accès à l'information*** (n.m.) |
| **requested information** | **information demandée** (n.f.)**; renseignements demandés** (n.m.plur.) |
| **requested record** | **document demandé** (n.m.) |
| **request for confidential information** | **demande de renseignements confidentiels** (n.f.) |
| **request for personal information** | **demande d'accès à des renseignements personnels** (n.f.) |
| **request-processing model** | **modèle de traitement des demandes** (n.m.) |
| **resolve a complaint; settle a complaint** | **régler une plainte** |
| **resolved complaint** | **plainte réglée** (n.f.) |
| **response time** | **délai de réponse** (n.m.) |
| **restricted archival record** | **document d'archives à diffusion restreinte** (n.m.) |
| **restricted document; restricted record** | **document à diffusion restreinte** (n.m.) |
| **right of access to information; right to access information** | **droit d'accès à l'information** (n.m.) |
| **right of access to records; right to access records** | **droit d'accès aux documents** (n.m.) |
| **right of review** | **droit de recours en révision** (n.m.) |
| NOTE Term taken from the *Access to Information Act*. | NOTA Terme tiré de la *Loi sur l'accès à l'information*. |
| **right to access information; right of access to information** | **droit d'accès à l'information** (n.m.) |
| **right to access records; right of access to records** | **droit d'accès aux documents** (n.m.) |

| | |
|---|---|
| **Right to Know Day** | **Journée du droit à l'information** (n.f.) |
| **Right to Know Week** | **Semaine du droit à l'information** (n.f.) |
| **right to request information** | **droit de demander des renseignements** (n.m.) |
| **RMS; document management system; DMS; record management system** | **système de gestion de documents** (n.m.)**; SGD** (n.m.) |

# S

| | |
|---|---|
| **search and preparation fee** | **frais de recherche et de préparation** (n.m.plur.)**; droits de recherche et de préparation** (n.m.plur.) |
| **security marking** | **cote de sécurité** (n.f.) |
| **sensitive information** | **information de nature délicate** (n.f.)**; renseignements de nature délicate** (n.m.plur.)**; information sensible** (n.f.)**; renseignements sensibles** (n.m.plur.) |
| **sensory disability** | **déficience sensorielle** (n.f.) |
| A disability that relates to sight or hearing. | Toute déficience liée à la vue ou à l'ouïe. |
| NOTE Term and definition taken from the *Access to Information Act*. | NOTA Terme et définition tirés de la *Loi sur l'accès à l'information*. |
| **settle a complaint; resolve a complaint** | **régler une plainte** |
| **settled** | **résolue sans conclusion** |
| NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada. |
| **settled complaint** | **plainte résolue sans conclusion** (n.f.) |
| **severability** | **divisibilité** (n.f.) |
| **severance** | **prélèvement** (n.m.) |
| **standard class of records; standard program record** (f.c.) | **catégorie de documents ordinaires** (n.f.)**; dossier de programmes ordinaires** (n.m.) (app. ant.) |
| **Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics; ETHI Committee; ETHI** | **Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique** (n.m.)**; Comité ETHI** (n.m.)**; ETHI** (n.m.) |
| **statistical report** | **rapport statistique** (n.m.) |

# T

| | |
|---|---|
| **third party** | **tiers** (n.m.) |
| **third-party information** | **renseignements de tiers** (n.m.plur.)**; information de tiers** (n.f.) |
| **third-party intervention** | **intervention de tiers** (n.f.) |
| **third-party notification; notice to third party** | **avis aux tiers** (n.m.) |
| **thirty-year rule** | **règle de trente ans** (n.f.) |
| NOTE A Cabinet directive no longer applied since the enactment of the *Access to Information Act*. | NOTA Directive du Cabinet qui n'a plus cours depuis la promulgation de la *Loi sur l'accès à l'information*. |
| **time extension** | **prorogation de délai** (n.f.) |
| **trade secret** | **secret commercial** (n.m.)**; secret industriel** (n.m.) |
| **transfer a request** | **transmettre une demande** |
| **transitory record** | **document éphémère** (n.m.)**; document temporaire** (n.m.) |

# U

| | |
|---|---|
| **unclassified information; non-classified information** | **renseignements non classifiés** (n.m.plur.)**; information non classifiée** (n.f.) |
| **universal right of access** | **droit d'accès universel** (n.m.) |
| **unreasonable interference** | **entrave sérieuse** (n.f.) |
| **unresolved complaint** | **plainte non réglée** (n.f.) |

# W

| | |
|---|---|
| **well founded** | **bien fondée** |
| NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. | NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada. |

**well-founded complaint**

**plainte bien fondée** (n.f.)

**well founded, resolved without recommendations**

**bien fondée, réglée sans recommandations**

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

**well founded with recommendations – not resolved**

**bien fondée avec recommandations – non réglée**

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

**well founded with recommendations – resolved**

**bien fondée avec recommandations – réglée**

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

# A

| | |
|---|---|
| **ACAP** (n.f.)**; Association canadienne d'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.) | **Canadian Access and Privacy Association; CAPA** |
| **accès à l'information** (n.m.) | **access to information; ATI** |
| Possibilité de consulter les documents de l'administration fédérale selon les dispositions de la loi prévue à cet effet. | The possibility of consulting federal administration documents under the provisions of the *Access to Information Act*. |
| **accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; AIPRP** (n.m.) | **access to information and privacy; ATIP** |
| **accès aux documents** (n.m.) | **access to records** |
| **accès non officiel** (n.m.) | **informal access** |
| **AccessPro Case Management** (n.m.)**; APCM** (n.m.) | **AccessPro Case Management; APCM** |
| Logiciel conçu pour gérer les demandes d'accès à l'information. | Software designed to manage access to information requests. |
| **activité hostile** (n.f.) | **hostile activity** |
| **à des fins administratives** | **for administrative purposes** |
| **à des fins archivistiques** | **for archival purposes** |
| **à des fins historiques** | **for historical purposes** |
| **à des fins non administratives** | **for non-administrative purposes** |
| **agent de l'accès à l'information** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information** (n.f.) | **access to information officer; ATI officer** |
| **agent de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy officer; ATIP officer** |

| | |
|---|---|
| **agent de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, agente de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente de liaison de l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy liaison officer; ATIP liaison officer** |
| **agent régional de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.), **agente régionale de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent régional de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente régionale de liaison de l'AIPRP** (n.f.)**; ARLA** (n.é.) | **regional access to information and privacy liaison officer; regional ATIP liaison officer; RALO** |
| **AIPRP** (n.m.)**; accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.) | **access to information and privacy; ATIP** |
| **APCM** (n.m.)**; AccessPro Case Management** (n.m.) | **AccessPro Case Management; APCM** |
| Logiciel conçu pour gérer les demandes d'accès à l'information. | Software designed to manage access to information requests. |
| **appliquer une exception** | **apply an exemption** |
| **ARLA** (n.é.)**; agent régional de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.), **agente régionale de liaison de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; agent régional de liaison de l'AIPRP** (n.m.)**, agente régionale de liaison de l'AIPRP** (n.f.) | **regional access to information and privacy liaison officer; regional ATIP liaison officer; RALO** |
| **arriéré** (n.m.) | **backlog** |
| **Association canadienne d'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; ACAP** (n.f.) | **Canadian Access and Privacy Association; CAPA** |
| **ATIPflow** (n.m.) | **ATIPflow** |
| Logiciel de suivi du traitement des demandes d'accès à l'information. | Software designed to track the processing of access to information requests. |

**ATIPimage** (n.m.)

Logiciel de traitement des images conçu pour prélever un texte, joindre des notes, demander et retrouver des articles de la *Loi sur l'accès à l'information* et communiquer des documents.

**ATIPimage**

Imaging technology software designed to electronically sever text, attach notes, apply and track sections of the *Access to Information Act* and disclose documents.

**auteur d'une demande** (n.m.), **auteure d'une demande** (n.f.)

**applicant**

**avis aux tiers** (n.m.)

**notice to third party; third-party notification**

**avis d'enquête** (n.m.)

**notice of intention to investigate**

**avis de prorogation au Commissaire à l'information** (n.m.)

**notice of extension to Information Commissioner**

**avis de prorogation de délai** (n.m.)

**notice of time extension**

**avis d'information** (n.m.)

**information notice**

# B

**barème de droits** (n.m.)

**fee schedule**

**bien fondée**

**well founded**

NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

**bien fondée avec recommandations – non réglée**

**well founded with recommendations – not resolved**

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

**bien fondée avec recommandations – réglée**

**well founded with recommendations – resolved**

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

**bien fondée, réglée sans recommandations**

**well founded, resolved without recommendations**

NOTA Sous-catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.

NOTE A complaints disposition sub-category used by the Office of the Information Commissioner of Canada.

| | |
|---|---|
| **BPR** (n.m.)**; bureau de première responsabilité** (n.m.) | **office of primary interest; OPI** |
| **brouillon** (n.m.)**; projet de document** (n.m.)**; ébauche** (n.f.)<br><br>NOTA Projet de document; ébauche : termes en usage au Commissariat à l'information du Canada. | **draft document** |
| **bureau d'accès à l'information** (n.m.) | **access to information office; ATI office** |
| **bureau de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; bureau de l'AIPRP** (n.m.) | **access to information and privacy office; ATIP office** |
| **bureau de première responsabilité** (n.m.)**; BPR** (n.m.) | **office of primary interest; OPI** |

# C

| | |
|---|---|
| **cacher un document; dissimuler un document** | **conceal a record** |
| **catégorie de documents** (n.f.)**; dossier de programmes** (n.m.) (app. ant.) | **class of records; program records** (pl.) (f.c.) |
| **catégorie de documents ordinaires** (n.f.)**; dossier de programmes ordinaires** (n.m.) (app. ant.) | **standard class of records; standard program record** (f.c.) |
| **catégorie d'enquêtes** (n.f.) | **class of investigations** |
| **catégorie de personnes** (n.f.) | **class of individuals** |
| **catégorie de renseignements personnels** (n.f.) | **class of personal information** |
| **caviardage** (n.m.) | **redaction** |
| **CI** (n.m.)**; Commissariat à l'information du Canada** (n.m.)**; Commissariat à l'information** (n.m.) | **Office of the Information Commissioner of Canada; Office of the Information Commissioner; OIC** |
| **classement de demandes** (n.m.) | **categorization of requests** |
| **code de fichier de renseignements personnels** (n.m.) | **personal information bank code** |
| **collecte** (n.f.) | **collection** |
| **collecte de renseignements personnels** (n.f.) | **collection of personal information** |

| | |
|---|---|
| **collection électronique** (n.f.) | **electronic collection** |
| **Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique** (n.m.)**; Comité ETHI** (n.m.)**; ETHI** (n.m.) | **Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics; ETHI Committee; ETHI** |
| **commissaire adjoint à l'information** (n.m.)**, commissaire adjointe à l'information** (n.f.) | **assistant information commissioner** |
| **Commissaire à l'information** (n.é.)**; Commissaire à l'information du Canada** (n.é.) | **Information Commissioner of Canada; Information Commissioner** |
| **commissaire à l'information ad hoc** (n.é.) | **ad hoc access to information commissioner** |
| **Commissaire à l'information du Canada** (n.é.)**; Commissaire à l'information** (n.é.) | **Information Commissioner of Canada; Information Commissioner** |
| **Commissariat à l'information du Canada** (n.m.)**; Commissariat à l'information** (n.m.)**; CI** (n.m.) | **Office of the Information Commissioner of Canada; Office of the Information Commissioner; OIC** |
| **communauté de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; communauté de l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy community; ATIP community** |
| **communication** (n.f.)<br><br>Action de communiquer des renseignements à une personne ou à un groupe de personnes. | **disclosure**[1] |
| **communication accidentelle** (n.f.) | **accidental disclosure; inadvertent disclosure** |
| **communication autorisée** (n.f.)<br><br>NOTA Contrairement au terme « divulgation », « communication » ne signifie pas nécessairement « rendre public ». | **permissible disclosure**[1] |
| **communication non officielle** (n.f.) | **informal disclosure** |
| **communication partielle** (n.f.) | **partial disclosure; partial release** |
| **communication totale** (n.f.) | **full disclosure** |
| **communiquer un document** | **release a record** |
| **confidentialité des délibérations du Cabinet** (n.f.) | **Cabinet confidentiality** |
| **consultation** (n.f.) | **consultation** |
| **consultation de tiers** (n.f.) | **consultation with third parties** |

| | |
|---|---|
| **consultation obligatoire** (n.f.) | **mandatory consultation** |
| **coordonnateur de l'accès à l'information** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information** (n.f.) | **access to information coordinator; ATI coordinator** |
| **coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**, coordonnatrice de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; coordonnateur de l'AIPRP** (n.m.)**, coordonnatrice de l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy coordinator; ATIP coordinator** |
| **cote de sécurité** (n.f.) | **security marking** |
| **critère objectif** (n.m.) | **class test** |
| Description exacte des catégories de renseignements ou de documents qui peuvent faire l'objet d'une exception. | An objective description of the categories of information or documents to which an exemption can be applied. |
| **critère subjectif** (n.m.) | **injury test** |
| NOTA Dans le cas des exceptions fondées sur un critère subjectif, l'accès à l'information demandé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* peut être refusé lorsque la communication « risquerait vraisemblablement de porter préjudice » à l'intérêt précisé dans l'exception. | NOTE Exemptions based on an injury test provide that access to information requested under the *Access to Information Act* may be denied if disclosure "could reasonably be expected to be injurious" to the interest specified in the exemption. |

# D

| | |
|---|---|
| **DAIPRP** (n.m.)**; Directeur – Accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.) | **Director Access to Information and Privacy; DAIP** |
| NOTA Nom de direction en usage au ministère de la Défense nationale. | NOTE Directorate name used at the Department of National Defence. |
| **DDPI** (n.f.)**; Direction du dirigeant principal de l'information** (n.f.) | **Chief Information Officer Branch; CIOB** |
| ***Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales* (*Loi sur l'accès à l'information*)** (n.m.) | ***Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*** |
| **de façon non officielle; de manière non officielle** | **informally; in an informal manner** |

| | |
|---|---|
| **déficience sensorielle** (n.f.) | **sensory disability** |
| Toute déficience liée à la vue ou à l'ouïe. | A disability that relates to sight or hearing. |
| NOTA Terme et définition tirés de la *Loi sur l'accès à l'information*. | NOTE Term and definition taken from the *Access to Information Act*. |
| **délai de réponse** (n.m.) | **response time** |
| **délai de réponse moyen** (n.m.) | **average response time** |
| **délégué** (n.m.) | **delegate** (n.) |
| **demande active** (n.f.) | **active request** |
| **demande d'accès** (n.f.)**; demande d'accès à l'information** (n.f.) | **access to information request; ATI request; access request** |
| **demande d'accès à des renseignements personnels** (n.f.) | **request for personal information** |
| **demande d'accès à l'information** (n.f.)**; demande d'accès** (n.f.) | **access to information request; ATI request; access request** |
| **demande d'accès classée** (n.f.) | **categorized access request** |
| **demande d'accès non officielle** (n.f.) | **informal access request; informal request** |
| **demande de consultation** (n.f.) | **consultation request** |
| **demande de renseignements confidentiels** (n.f.) | **request for confidential information** |
| **demande de renseignements du public** (n.f.) | **public inquiry** |
| **demande en présomption de refus** (n.f.) | **deemed-refusal request** |
| **demande en suspens** (n.f.) | **outstanding request; pending access request** |
| **demande officielle d'accès à l'information** (n.f.) | **formal access to information request** |
| **demande prorogée** (n.f.) | **extended request** |
| **demande reportée** (n.f.) | **carried-over request** |
| **de manière non officielle; de façon non officielle** | **informally; in an informal manner** |
| **déposer une plainte; formuler une plainte; présenter une plainte** | **file a complaint; lodge a complaint; make a complaint** |
| **désigné** | **designated** |

| | |
|---|---|
| **Directeur – Accès à l'information et protection des renseignements personnels** (n.m.)**; DAIPRP** (n.m.) | **Director Access to Information and Privacy; DAIP** |
| NOTA Nom de direction en usage au ministère de la Défense nationale. | NOTE Directorate name used at the Department of National Defence. |
| **Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; Direction de l'AIPRP** (n.f.) | **Access to Information and Privacy Directorate; ATIP Directorate** |
| **Direction des services juridiques** (n.f.) | **Legal Services Branch** |
| NOTA Commissariat à l'information du Canada. | NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **Direction des services organisationnels** (n.f.) | **Corporate Services Branch** |
| NOTA Commissariat à l'information du Canada. | NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **Direction du dirigeant principal de l'information** (n.f.)**; DDPI** (n.f.) | **Chief Information Officer Branch; CIOB** |
| **Direction du règlement des plaintes et du respect de la loi** (n.f.)**; Direction du RPRL** (n.f.) | **Complaints Resolution and Compliance Branch; CRC Branch** |
| NOTA Commissariat à l'information du Canada. | NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **Directive sur l'administration de la *Loi sur l'accès à l'information*** (n.f.) | **Directive on the Administration of the *Access to Information Act*** |
| **Directive sur les rôles et responsabilités en matière de gestion de l'information** (n.f.) | **Directive on Information Management Roles and Responsibilities** |
| **discontinuée** (à éviter)**; sans suite** | **discontinued** |
| NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.<br>Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ». | NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **dissimuler un document; cacher un document** | **conceal a record** |
| **divisibilité** (n.f.) | **severability** |
| **Division de la politique de l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; DPIPRP** (n.f.) | **Information and Privacy Policy Division; IPPD** |

| | |
|---|---|
| **Division des politiques de l'information, de la protection des renseignements personnels et de la sécurité** (n.f.)**; DPIPRPS** (n.f.) | **Information, Privacy and Security Policy Division; IPSPD** |
| **divulgation** (n.f.) | **disclosure[2]; public disclosure** |
| Action de rendre publics des renseignements connus de quelques personnes seulement. | |
| **divulgation autorisée** (n.f.) | **permissible disclosure[2]** |
| NOTA Contrairement au terme « communication », « divulgation » signifie toujours « rendre public ». | |
| **divulgation proactive** (n.f.) | **proactive disclosure** |
| Action de diffuser l'information de façon routinière, sauf celle qui doit être protégée parce qu'elle constitue un danger pour un intérêt public ou privé. | The act of routinely disseminating information with the exception of that which must be protected because it poses a risk to a public or private interest. |
| **document** (n.m.) | **record** (n.)**; document** (n.) |
| Tout élément d'information, quel qu'en soit le support. | Any documentary material, regardless of medium or form. |
| NOTA Terme et définition tirés de la *Loi sur l'accès à l'information*. | NOTE Record: term and definition taken from the *Access to Information Act*. |
| **document à diffusion restreinte** (n.m.) | **restricted record; restricted document** |
| **document administratif commun** (n.m.) | **common administrative record** |
| **document archivistique** (n.m.)**; document d'archives** (n.m.) | **archival record** |
| **document classifié** (n.m.) | **classified document; classified record** |
| NOTA Il existe trois niveaux de documents classifiés : Confidentiel, Secret et Très secret. | NOTE There are three levels of classified documents: Confidential, Secret and Top Secret. |
| **document confidentiel du Cabinet** (n.m.) | **Cabinet confidence** |
| **document d'archives** (n.m.)**; document archivistique** (n.m.) | **archival record** |
| **document d'archives à diffusion restreinte** (n.m.) | **restricted archival record** |

**document de l'administration fédérale** (n.m.)

NOTA Terme tiré de la *Loi sur l'accès à l'information*.

**government record**

NOTE Term taken from the *Access to Information Act*.

**document demandé** (n.m.)

**requested record**

**document désigné** (n.m.)

NOTA Il existe trois niveaux de documents désignés : « Protégé A », « Protégé B » et « Protégé C ».

**designated document; designated record**

NOTE There are three levels of designated documents: "Protected A," "Protected B" and "Protected C."

**document d'exploitation** (n.m.)

**operational record**

**document électronique** (n.m.)

**electronic document**

**document éphémère** (n.m.)**; document temporaire** (n.m.)

**transitory record**

**document exclu** (n.m.)

**excluded record**

**document historique** (n.m.)

**historical record**

**document informatisé** (n.m.)

NOTA Terme employé dans la *Loi sur l'accès à l'information* pour désigner des documents créés à l'aide d'un ordinateur.

**machine-readable record**

NOTE Term used in the *Access to Information Act* to designate records produced with the help of a computer.

**document ministériel** (n.m.)

**ministerial record**

**document non archivé** (n.m.)

**non-archived record**

**document papier** (n.m.)**; document sur papier** (n.m.)**; document sur support papier** (n.m.)

**paper record; paper document**

**document temporaire** (n.m.)**; document éphémère** (n.m.)

**transitory record**

**document visé par une exception** (n.m.)

**exempted record**

**données ouvertes** (n.f.plur.)

**open data**

**dossier** (n.m.)

Ensemble de documents se rapportant à un même sujet.

**file** (n.)

A set of documents on a specific subject.

**dossier de plainte** (n.m.)

**complaint file**

**dossier de programmes** (n.m.) (app. ant.)**; catégorie de documents** (n.f.)

**class of records; program records** (pl.) (f.c.)

| | |
|---|---|
| **dossier de programmes ordinaires** (n.m.) (app. ant.)**; catégorie de documents ordinaires** (n.f.) | **standard class of records; standard program record** (f.c.) |
| **dossier fermé** (n.m.) | **closed complaint** |
| **DPIPRP** (n.f.)**; Division de la politique de l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.) | **Information and Privacy Policy Division; IPPD** |
| **DPIPRPS** (n.f.)**; Division des politiques de l'information, de la protection des renseignements personnels et de la sécurité** (n.f.) | **Information, Privacy and Security Policy Division; IPSPD** |
| **droit d'accès à l'information** (n.m.) | **right to access information; right of access to information** |
| **droit d'accès aux documents** (n.m.) | **right to access records; right of access to records** |
| **droit d'accès universel** (n.m.) | **universal right of access** |
| **droit de demander des renseignements** (n.m.) | **right to request information** |
| **droit de recours en révision** (n.m.) | **right of review** |
| NOTA Terme tiré de la *Loi sur l'accès à l'information*. | NOTE Term taken from the *Access to Information Act*. |
| **droits de demande** (n.m.plur.)**; frais de demande** (n.m.plur.) | **application fee** |
| **droits de demande initiaux** (n.m.plur.)**; frais de demande initiaux** (n.m.plur.) | **initial application fee** |
| **droits de recherche et de préparation** (n.m.plur.)**; frais de recherche et de préparation** (n.m.plur.) | **search and preparation fee** |

# E

| | |
|---|---|
| **ébauche** (n.f.)**; projet de document** (n.m.)**; brouillon** (n.m.) | **draft document** |
| NOTA Projet de document; ébauche : termes en usage au Commissariat à l'information du Canada. | |
| **enquête** (n.f.) | **investigation; investigation process** |

| | |
|---|---|
| **entrave au droit d'accès** (n.f.) | **obstruction of the right of access** |
| **entrave sérieuse** (n.f.) | **unreasonable interference** |
| **État étranger** (n.m.) | **foreign state** |
| **ETHI** (n.m.)**; Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique** (n.m.)**; Comité ETHI** (n.m.) | **Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics; ETHI Committee; ETHI** |
| **être davantage concerné par** | **have greater interest in** |
| NOTA Une institution est davantage concernée par un document lorsqu'il a été rédigé par son personnel ou à son intention ou si elle a été la première à en obtenir l'original ou une copie. | NOTE An institution has greater interest in a record if it was originally produced in or for the institution, or if the institution was the first to receive the record or a copy of it. |
| **exception** (n.f.) | **exemption** |
| NOTA Les exceptions de la *Loi sur l'accès à l'information* se trouvent aux articles 13 à 26. | NOTE The exemptions of the *Access to Information Act* are in sections 13 to 26. |
| **exception discrétionnaire** (n.f.) | **discretionary exemption** |
| **exception fondée sur un critère objectif** (n.f.)**; exception objective** (n.f.) | **class test exemption; class-based exemption** |
| **exception fondée sur un critère subjectif** (n.f.)**; exception subjective** (n.f.) | **injury test exemption; injury-based exemption** |
| **exception objective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère objectif** (n.f.) | **class test exemption; class-based exemption** |
| **exception obligatoire** (n.f.) | **mandatory exemption** |
| **exception subjective** (n.f.)**; exception fondée sur un critère subjectif** (n.f.) | **injury test exemption; injury-based exemption** |
| **exclusion** (n.f.) | **exclusion** |
| NOTA Les exclusions de la *Loi sur l'accès à l'information* se trouvent aux articles 68 et 69. | NOTE The exclusions of the *Access to Information Act* are in sections 68 and 69. |

# F

| | |
|---|---|
| **falsifier un document** | **falsify a record** |
| **fiche de rendement** (n.f.) | **report card; performance report card** |

| | |
|---|---|
| **fichier de renseignements personnels** (n.m.) | **personal information bank** |
| **fichier de renseignements personnels propres aux institutions** (n.m.) | **institution-specific personal information bank** |
| **Formulaire de demande d'accès à l'information** (n.m.) | **Access to Information Request Form** |
| **formuler une plainte; présenter une plainte; déposer une plainte** | **file a complaint; lodge a complaint; make a complaint** |
| **frais d'accès** (n.m.plur.) | **access fee** |
| **frais de demande** (n.m.plur.)**; droits de demande** (n.m.plur.) | **application fee** |
| **frais de demande initiaux** (n.m.plur.)**; droits de demande initiaux** (n.m.plur.) | **initial application fee** |
| **frais de recherche et de préparation** (n.m.plur.)**; droits de recherche et de préparation** (n.m.plur.) | **search and preparation fee** |
| **frais de reproduction** (n.m.plur.) | **cost of reproduction** |
| **frais de traitement** (n.m.plur.) | **processing cost** |
| **frais nominaux** (n.m.plur.) | **nominal fee** |

# G

| | |
|---|---|
| **gestion de documents** (n.f.) | **records management; management of records** |
| **gestion de l'information** (n.f.)**; GI** (n.f.) | **information management; IM** |
| Traitement – création, protection, utilisation, communication et élimination – de l'information produite ou acquise par une organisation, de manière à en optimiser l'utilisation par toutes les parties qui partagent cette information ou qui ont des droits à son égard. | The handling – creation, protection, use, communication and disposal – of information produced or acquired by an organization in a way that optimizes its use by all who have a share in that information or a right to that information. |
| NOTA Ce terme est également employé pour désigner la discipline. | NOTE This term is also used when referring to the discipline. |
| **gestionnaire de l'information** (n.é.) | **information manager** |

**GI** (n.f.)**; gestion de l'information** (n.f.)

Traitement – création, protection, utilisation, communication et élimination – de l'information produite ou acquise par une organisation, de manière à en optimiser l'utilisation par toutes les parties qui partagent cette information ou qui ont des droits à son égard.

NOTA Ce terme est également employé pour désigner la discipline.

**information management; IM**

The handling – creation, protection, use, communication and disposal – of information produced or acquired by an organization in a way that optimizes its use by all who have a share in that information or a right to that information.

NOTE This term is also used when referring to the discipline.

**gouvernement ouvert** (n.m.)

**open government**

**Groupe de travail stratégique de liaison de l'AIPRP** (n.m.)

NOTA Titre en usage au ministère de la Justice.

**ATIP Liaison Strategic Working Group**

NOTE Title used by the Department of Justice.

**Groupe d'étude de l'accès à l'information** (n.m.)

**Access to Information Review Task Force**

# I

**incapable de lire les imprimés**

**print-disabled**

**individu identifiable** (n.m.)

**identifiable individual**

**information assujettie à une exception** (n.f.)**; renseignements assujettis à une exception** (n.m.plur.)

Renseignements non visés par la *Loi sur l'accès à l'information* en vertu d'une des exceptions des articles 13 à 26.

**exempt information**

Information to which the *Access to Information Act* does not apply pursuant to one of the exemptions in sections 13 to 26.

**information classifiée** (n.f.)**; renseignements classifiés** (n.m.plur.)

**classified information**

**information demandée** (n.f.)**; renseignements demandés** (n.m.plur.)

**requested information**

**information de nature délicate** (n.f.)**; renseignements de nature délicate** (n.m.plur.)**; information sensible** (n.f.)**; renseignements sensibles** (n.m.plur.)

**sensitive information**

| | |
|---|---|
| **information de nature très délicate** (n.f.)**; renseignements de nature très délicate** (n.m.plur.) | **highly sensitive information** |
| **information détenue par le gouvernement** (n.f.)**; renseignements détenus par le gouvernement** (n.m.plur.) | **government information holding** |
| **information de tiers** (n.f.)**; renseignements de tiers** (n.m.plur.) | **third-party information** |
| **information non classifiée** (n.f.)**; renseignements non classifiés** (n.m.plur.) | **non-classified information; unclassified information** |
| **information obtenue à titre confidentiel** (n.f.)**; renseignements obtenus à titre confidentiel** (n.m.plur.) | **information obtained in confidence** |
| **information qualitative** (n.f.) | **qualitative information** |
| **information quantitative** (n.f.) | **quantitative information** |
| **information sensible** (n.f.)**; renseignements sensibles** (n.m.plur.)**; information de nature délicate** (n.f.)**; renseignements de nature délicate** (n.m.plur.) | **sensitive information** |
| **information sur support électronique** (n.f.) | **electronically recorded information** |
| **Info Source** (n.f.) | **Info Source** |
| **instruire une plainte; traiter une plainte** | **handle a complaint** |
| **intervention de tiers** (n.f.) | **third-party intervention** |
| **invoquer une exception** | **invoke an exemption; claim an exemption** |

# J

| | |
|---|---|
| **Journée du droit à l'information** (n.f.) | **Right to Know Day** |

# L

| | |
|---|---|
| **législation sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; lois sur l'AIPRP** (n.f.plur.)**; lois sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.plur.)**; législation sur l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy legislation; ATIP legislation** |
| **Lignes directrices sur l'accès à l'information** (n.f.) | **Access to Information Guidelines** |
| **logiciel de gestion de demandes** (n.m.)**; logiciel de gestion de dossiers** (n.m.) | **case management software** |
| **lois sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.plur.)**; législation sur l'AIPRP** (n.f.)**; législation sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; lois sur l'AIPRP** (n.f.plur.) | **access to information and privacy legislation; ATIP legislation** |
| ***Loi sur l'accès à l'information*** (n.f.) | ***Access to Information Act*** |
| NOTA Donne aux citoyens canadiens un droit d'accès à l'information contenue dans les documents du gouvernement fédéral. | NOTE Gives Canadian citizens the right to access information in federal government records. |
| ***Loi sur la protection des renseignements personnels*** (n.f.) | ***Privacy Act*** |
| NOTA Confère aux citoyens un droit d'accès à l'information que le gouvernement possède à leur sujet et protège cette information contre toute utilisation ou divulgation non autorisée. | NOTE Provides citizens with the right to access personal information held by the government and protection of that information against unauthorized use and disclosure. |

# M

| | |
|---|---|
| **modèle de traitement des demandes** (n.m.) | **request-processing model** |

# N

| | |
|---|---|
| **non fondée** | **not well founded** |
| NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada. | NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **note d'information** (n.f.) | **advisory notice** |
| **nouvel usage compatible** (n.m.) | **new consistent use** |
| **numéro de fichier** (n.m.) | **bank number** |

# O

| | |
|---|---|
| **organisme d'enquête** (n.m.) | **investigative body** |

# P

| | |
|---|---|
| **Partenariat pour un gouvernement transparent** (n.m.)**; PGT** (n.m.) | **Open Government Partnership; OGP** |
| **personnel exonéré** (n.m.) | **exempt staff** |
| **PGT** (n.m.)**; Partenariat pour un gouvernement transparent** (n.m.) | **Open Government Partnership; OGP** |
| **plaignant** (n.m.)**, plaignante** (n.f.) | **complainant** |
| **plainte administrative** (n.f.) | **administrative complaint** |
| **plainte bien fondée** (n.f.) | **well-founded complaint** |
| **plainte déposée par le Commissaire** (n.f.) | **Commissioner-initiated complaint** |
| **plainte de refus** (n.f.) | **refusal complaint** |
| **plainte discontinuée** (n.f.) (à éviter)**; plainte sans suite** (n.f.) | **discontinued complaint** |
| NOTA Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ». | |
| **plainte en attente** (n.f.)**; plainte en suspens** (n.f.) | **complaint pending** |

| | |
|---|---|
| **plainte liée à un retard** (n.f.) | **delay complaint** (n.) |
| **plainte non fondée** (n.f.) | **not well-founded complaint** |
| **plainte non réglée** (n.f.) | **unresolved complaint** |
| **plainte officielle** (n.f.) | **formal complaint** |
| **plainte réglée** (n.f.) | **resolved complaint** |
| **plainte relative aux documents confidentiels du Cabinet** (n.f.) | **Cabinet confidence complaint** |
| **plainte relative aux exclusions applicables aux documents confidentiels du Cabinet** (n.f.) | **Cabinet confidence exclusion complaint** |
| **plainte résolue sans conclusion** (n.f.) | **settled complaint** |
| **plainte sans suite** (n.f.)**; plainte discontinuée** (n.f.) (à éviter)<br><br>NOTA Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ». | **discontinued complaint** |
| **plainte sur l'accès à l'information** (n.f.) | **access complaint; access to information complaint; ATI complaint** |
| **plan d'amélioration de l'AIPRP** (n.m.) | **ATIP improvement plan** |
| **Politique de communication du gouvernement du Canada** (n.f.) | **Communications Policy of the Government of Canada** |
| **Politique sur l'accès à l'information** (n.f.)<br><br>NOTA Les objectifs de la présente politique sont les suivants : faciliter la conformité législative et réglementaire, ainsi que renforcer l'application efficace de la *Loi sur l'accès à l'information* et du *Règlement sur l'accès à l'information* par les institutions fédérales; assurer l'application uniforme de pratiques et procédures dans l'administration de la *Loi* et du *Règlement* afin que les auteurs des demandes obtiennent de l'aide tout au long du processus de demande. | **Policy on Access to Information; Access to Information Policy** (f.c.)<br><br>NOTE The objectives of this policy are: to facilitate statutory and regulatory compliance, and to enhance effective application of the *Access to Information Act* and its Regulations by government institutions; to ensure consistency in practices and procedures in administering the Act and the *Access to Information Regulations* so that applicants receive assistance throughout the request process. |
| **Politique sur la gestion de l'information** (n.f.) | **Policy on Information Management** |
| **Politique sur l'obligation de prendre des mesures d'adaptation pour les personnes handicapées dans la fonction publique fédérale** (n.f.) | **Policy on the Duty to Accommodate Persons with Disabilities in the Federal Public Service** |

| | |
|---|---|
| **pratique équitable de traitement de l'information** (n.f.) | **fair information practice** |
| **prélèvement** (n.m.) | **severance** |
| **présenter une plainte; déposer une plainte; formuler une plainte** | **file a complaint; lodge a complaint; make a complaint** |
| **présomption de refus** (n.f.) | **deemed refusal** |
| **principe de la divisibilité** (n.m.) | **principle of severability** |
| **principe du prélèvement** (n.m.) | **principle of severance** |
| **Prix Grace-Pépin de l'accès à l'information** (n.m.) | **Grace-Pépin Access to Information Award** |
| **processus de communication préalable** (n.m.) | **legal discovery process** |
| **processus de demande d'accès** (n.m.) | **access to information request process** |
| **processus d'élaboration des fiches de rendement** (n.m.)**; processus d'établissement des fiches de rendement** (n.m.) | **report cards process** |
| **processus de réception** (n.m.) | **intake process** |
| **processus d'établissement des fiches de rendement** (n.m.)**; processus d'élaboration des fiches de rendement** (n.m.) | **report cards process** |
| **produire un document** | **produce a record** |
| **programme d'accès à l'information** (n.m.) | **access to information program; ATI program** |
| **programme d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; programme d'AIPRP** (n.m.) | **access to information and privacy program; ATIP program** |
| NOTA Certaines institutions établissent une distinction entre leur programme d'accès à l'information et leur programme de protection des renseignements personnels. | NOTE Some institutions make a distinction between their access to information program and their privacy program. |
| **Programme de perfectionnement des agents de l'AIPRP** (n.m.) | **ATIP Officer Development Program** |
| NOTA Titre en usage à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. | NOTE Title used by Public Works and Government Services Canada. |

| | |
|---|---|
| **projet de document** (n.m.)**; ébauche** (n.f.)**; brouillon** (n.m.)<br><br>NOTA Projet de document; ébauche : termes en usage au Commissariat à l'information du Canada. | **draft document** |
| **prorogation de délai** (n.f.) | **time extension** |
| **protection de la vie privée** (n.f.) | **privacy protection** |
| **Protégé A** | **Protected A** |
| **Protégé B** | **Protected B** |
| **Protégé C** | **Protected C** |
| **publié**<br><br>NOTA Sous-entend une distribution vaste et générale de l'information. | **published**<br><br>NOTE Implies a wide and general distribution of information. |

# R

| | |
|---|---|
| **rapport annuel au Parlement** (n.m.) | **annual report to Parliament** |
| **Rapport concernant la *Loi sur l'accès à l'information*** (n.m.) | **Report on the *Access to Information Act*** |
| **rapport statistique** (n.m.) | **statistical report** |
| **ratio de présomption de refus** (n.m.) | **deemed-refusal ratio** |
| **recueillir de l'information; réunir de l'information; recueillir des renseignements** | **collect information; gather information** |
| **refus d'accès à l'information** (n.m.) | **refusal of access; denial of access** |
| **régime d'accès à l'information** (n.m.) | **access to information regime** |
| **règle de trente ans** (n.f.)<br><br>NOTA Directive du Cabinet qui n'a plus cours depuis la promulgation de la *Loi sur l'accès à l'information*. | **thirty-year rule**<br><br>NOTE A Cabinet directive no longer applied since the enactment of the *Access to Information Act*. |
| **règlement rapide des plaintes** (n.m.) | **early resolution of complaints** |
| ***Règlement sur l'accès à l'information*** (n.m.) | ***Access to Information Regulations*** (pl.) |

**régler une plainte**

**resolve a complaint; settle a complaint**

**relever de**

**be under the control of**

NOTA Un document relève d'une institution fédérale si cette institution est autorisée à accorder ou à refuser l'accès à ce document, à décider de son utilisation et, sous réserve de l'approbation de l'archiviste fédéral, à s'en défaire. (Lignes directrices sur l'accès à l'information)

NOTE A record is under the control of a government institution when that institution is authorized to grant or deny access to the record, to govern its use and, subject to the approval of the National Archivist, to dispose of it. (Access to Information Guidelines)

**rendement des institutions** (n.m.)

**institutional performance**

**renseignements assujettis à une exception** (n.m.plur.)**; information assujettie à une exception** (n.f.)

**exempt information**

Renseignements non visés par la *Loi sur l'accès à l'information* en vertu d'une des exceptions des articles 13 à 26.

Information to which the *Access to Information Act* does not apply pursuant to one of the exemptions in sections 13 to 26.

**renseignements classifiés** (n.m.plur.)**; information classifiée** (n.f.)

**classified information**

**renseignements demandés** (n.m.plur.)**; information demandée** (n.f.)

**requested information**

**renseignements de nature délicate** (n.m.plur.)**; information sensible** (n.f.)**; renseignements sensibles** (n.m.plur.)**; information de nature délicate** (n.f.)

**sensitive information**

**renseignements de nature très délicate** (n.m.plur.)**; information de nature très délicate** (n.f.)

**highly sensitive information**

**renseignements détenus par le gouvernement** (n.m.plur.)**; information détenue par le gouvernement** (n.f.)

**government information holding**

**renseignements de tiers** (n.m.plur.)**; information de tiers** (n.f.)

**third-party information**

**renseignements exclus** (n.m.plur.)

**excluded information**

Renseignements non assujettis à la *Loi sur l'accès à l'information* en vertu d'une des exclusions des articles 68 et 69.

Information to which the *Access to Information Act* does not apply pursuant to one of the exclusions in sections 68 and 69.

**renseignements non classifiés** (n.m.plur.)**; information non classifiée** (n.f.)

**non-classified information; unclassified information**

| | |
|---|---|
| **renseignements obtenus à titre confidentiel** (n.m.plur.)**; information obtenue à titre confidentiel** (n.f.) | **information obtained in confidence** |
| **renseignements personnels** (n.m.plur.) | **personal information** |
| **renseignements sensibles** (n.m.plur.)**; information de nature délicate** (n.f.)**; renseignements de nature délicate** (n.m.plur.)**; information sensible** (n.f.) | **sensitive information** |
| **répondre à une demande d'accès à l'information** | **complete an information request** |
| **réponse incomplète** (n.f.) | **incomplete response** |
| **réponse provisoire** (n.f.) | **interim response** |
| **report de demandes** (n.m.) | **carry-over of requests** |
| **reporter une demande** | **carry forward a request** |
| **résolue sans conclusion** | **settled** |
| NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada. | NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **responsabilité liée à l'accès à l'information et à la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; responsabilité liée à l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy responsibility; ATIP responsibility** |
| **retard** (n.m.) | **delay** (n.) |
| **réunion de la communauté de l'AIPRP** (n.f.) | **ATIP community meeting** |
| **réunir de l'information; recueillir des renseignements; recueillir de l'information** | **collect information; gather information** |

# S

| | |
|---|---|
| **salle de lecture** (n.f.) | **reading room** |
| **sans suite; discontinuée** (à éviter) | **discontinued** |
| NOTA Catégorie de classement des plaintes utilisée au Commissariat à l'information du Canada.<br>Le terme « discontinué » est une impropriété au sens de « sans suite ». | NOTE A complaints disposition category used by the Office of the Information Commissioner of Canada. |

| | |
|---|---|
| **SCDAI** (n.m.)**; Système de coordination des demandes d'accès à l'information** (n.m.) | **Coordination of Access to Information Request System; CAIRS** |
| **Secrétariat de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.m.)**; Secrétariat de l'AIPRP** (n.m.) | **Access to Information and Privacy Secretariat; ATIP Secretariat** |
| **secret commercial** (n.m.)**; secret industriel** (n.m.) | **trade secret** |
| **Section nationale du droit de la vie privée et de l'accès à l'information** (n.f.) | **National Privacy and Access Law Section** |
| NOTA Section de l'Association du Barreau canadien. | NOTE A section of the Canadian Bar Association. |
| **Semaine du droit à l'information** (n.f.) | **Right to Know Week** |
| **sensibilisation à l'accès à l'information** (n.f.) | **access to information awareness** |
| **services d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.) | **access to information and privacy services** |
| **SGD** (n.m.)**; système de gestion de documents** (n.m.) | **document management system; DMS; record management system; RMS** |
| **SGED** (n.m.)**; système de gestion électronique de documents** (n.m.) | **electronic document management system; EDMS** |
| **silo d'information** (n.m.) | **information silo** |
| **silo d'information protégé** (n.m.) | **guarded silo of information** |
| **support** (n.m.) | **format** (n.) |
| **support de substitution** (n.m.) | **alternate format** |
| **système d'accès à l'information** (n.m.) | **access to information system; access system** |
| **système d'accès à l'information et de protection des renseignements personnels** (n.m.)**; système d'AIPRP** (n.m.) | **access to information and privacy system; ATIP system** |
| **Système de coordination des demandes d'accès à l'information** (n.m.)**; SCDAI** (n.m.) | **Coordination of Access to Information Request System; CAIRS** |
| **système de gestion de documents** (n.m.)**; SGD** (n.m.) | **document management system; DMS; record management system; RMS** |
| **système de gestion électronique de documents** (n.m.)**; SGED** (n.m.) | **electronic document management system; EDMS** |

# T

| | |
|---|---|
| **taux de présomption de refus** (n.m.) | **deemed-refusal rate** |
| **tiers** (n.m.) | **third party** |
| **traitement de l'information** (n.m.) | **information handling** |
| **traitement électronique des demandes** (n.m.) | **electronic request processing** |
| **traitement non officiel des demandes** (n.m.) | **informal treatment of requests** |
| **traiter une demande** | **process a request** |
| **traiter une plainte; instruire une plainte** | **handle a complaint** |
| **transmettre une demande** | **transfer a request** |

# U

| | |
|---|---|
| **unité de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels** (n.f.)**; unité de l'AIPRP** (n.f.) | **access to information and privacy unit; ATIP unit** |
| **Unité de réception et de règlement rapide** (n.f.)**; URRR** (n.f.) | **Intake and Early Resolution Unit; IERU** |
| NOTA Commissariat à l'information du Canada. | NOTE Office of the Information Commissioner of Canada. |
| **usage compatible** (n.m.) | **consistent use** |

# V

| | |
|---|---|
| **version électronique** (n.f.) | **electronic version** |

**Sources Internet / Internet Sources**

Access to Information Review Task Force. “Access to Information: Making it Work for Canadians.” June 2002. 225 p. http://www.atirtf-geai.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Access to Information Review Task Force. “Report 19.” Published in July, 2001. http://www.atirtf-geai.gc.ca (Consulted on January 28, 2010)

Bibliothèque et Archives Canada. « Autorisations pluriinstitutionnelles de disposer de documents ». Modifié le 11 janvier 2010. http://www.collectionscanada.gc.ca (Consulté le 28 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Allocution de la commissaire à l’information du Canada par intérim – Comité permanent de l’accès à l’information, de la protection des renseignements personnels et de l’éthique ». 29 avril 2010. http://www.oic-ci.gc.ca (Consulté le 12 février 2013)

Commissariat à l’information du Canada. « Fiches de rendement 2007-2008 – Problèmes systémiques influant sur l’accès à l’information au Canada ». Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux du Canada. 2009. 156 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Fiches de rendement des institutions ». Modifié le 3 février 2009. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 26 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Les "GRIDS" ». Novembre 2006. 18 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 28 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Questionnaire relatif aux fiches de rendement 2007-2008 ». 14 mai 2008. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 28 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2000-2001 ». Modifié le 29 mai 2007. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 24 juillet 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2001-2002 ». Modifié le 6 juin 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2002-2003 ». Modifié le 6 mars 2003. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2003-2004 ». Modifié le 27 septembre 2004. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2004-2005 ». Modifié le 6 juin 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l’information du Canada. « Rapport annuel : 2005-2006 ». Modifié le 12 juin 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l'information du Canada. « Rapport annuel : 2006-2007 ». Modifié le 29 mai 2007. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l'information du Canada. « Rapport annuel : 2007-2008 ». Modifié le 14 mai 2008. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l'information du Canada. « Rapport annuel : 2008-2009 ». Modifié le 1er mai 2009. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Commissariat à l'information du Canada. « Rapport spécial au Parlement du Commissaire à l'information du Canada ». Mai 2000. 133 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Department of Justice Canada. "Access to Information Act." Current to December 14, 2009. 63 p. http://www.laws-lois.justice.gc.ca (Consulted on January 13, 2010)

Department of Justice Canada. "Access to Information Regulations." Current to December 28, 2009. 7 p. http://www.laws-lois.justice.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Groupe d'étude de l'accès à l'information. « Accès à l'information : comment mieux servir les Canadiens ». Juin 2002. 233 p. http://www.atirtf-geai.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Groupe d'étude de l'accès à l'information. « Rapport 19 ». Publié en 2001. http://www.atirtf-geai.gc.ca (Consulté le 28 janvier 2010)

Library and Archives Canada. "Multi-Institutional Disposition Authorities (MIDA)." Updated January 11, 2010. http://www.collectionscanada.gc.ca (Consulted on January 28, 2010)

Ministère de la Justice Canada. « Loi sur l'accès à l'information ». À jour en date du 14 décembre 2009. 63 p. http://www.lois-laws.justice.gc.ca (Consulté le 13 janvier 2010)

Ministère de la Justice Canada. « Règlement sur l'accès à l'information ». À jour en date du 28 décembre 2009. 7 p. http://www.lois-laws.justice.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. "Address by the Interim Information Commissioner of Canada–Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics." April 29, 2010. http://www.oic-ci.gc.ca (Consulted on February 12, 2013)

Office of the Information Commissioner of Canada. "Annual Report: 2000-2001." Updated May 29, 2007. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 22, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. "Annual Report: 2001-2002." Updated June 6, 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. "Annual Report: 2002-2003." Updated March 6, 2003. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. "Annual Report: 2003-2004." Updated September 27, 2004. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Annual Report: 2004-2005.” Updated June 6, 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Annual Report: 2005-2006.” Updated June 12, 2006. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Annual Report: 2006-2007.” Updated May 29, 2007. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Annual Report: 2007-2008.” Updated May 14, 2008. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Annual Report: 2008-2009.” Updated May 1, 2009. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Institutional Report Cards.” Updated February 3, 2009. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 26, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Report Card Questionnaire 2007-2008.” May 14, 2008. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 28, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Report Cards 2007-2008–Systemic Issues Affecting Access to Information in Canada.” Minister of Public Works and Government Services Canada. 2009. 156 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “Special Report to Parliament of the Information Commissioner of Canada.” May 2000. 112 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Office of the Information Commissioner of Canada. “The ‘GRIDS’.” November 2006. 17 p. http://www.infocom.gc.ca (Consulted on January 28, 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Accès à l’information et protection des renseignements personnels ». Modifié le 3 février 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 14 février 2013)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Accès à l’information et protection des renseignements personnels – Exceptions – Généralités ». Modifié le 1er décembre 1993. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 28 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Analyse des coûts découlant de la mise en application des lois sur l’accès à l’information et sur la protection des renseignements personnels (AIPRP) ». Modifié le 7 septembre 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Gestion de l’information au sein du gouvernement du Canada : Une évaluation des problèmes opérationnels [Archivé] ». Publié en avril 2006. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 15 février 2013)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Lignes directrices sur l’accès à l’information ». Modifié le 1er décembre 1993. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Politique sur l'accès à l'information ». Modifié le 11 avril 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 65 – Politique et lignes directrices provisoires relatives à l'article 67.1 de la Loi sur l'accès à l'information ». 25 mars 1999. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 67 – Coordonnateurs de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels ». 17 septembre 1999. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 71 – Directive concernant les politiques de protection des renseignements personnels sur les sites Web du gouvernement du Canada ». 18 août 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 74 – Les documents ministériels aux fins de la Loi sur l'accès à l'information ». 8 septembre 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 78 – Les récentes demandes en vertu de la Loi sur l'accès à l'information à l'égard des activités des cabinets des ministres ». 30 mars 2001. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 89 – Demandes concernant les registres d'utilisation d'Internet ». 6 août 2003. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 95 – Enregistrement du fichier de renseignements personnels (FRP) ». 27 novembre 2004. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 105 – Exigences relatives aux publications d'Info Source en 2007-2008 ». 25 janvier 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 106 – Rapports statistiques sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels ». 24 avril 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 107 – Rapports annuels sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels ». 30 mai 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 108 – Répertoire des centres fédéraux de demande de renseignements ». 16 novembre 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 109 – Rapports annuels sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels ». 21 février 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 110 – Exigences relatives aux publications d'Info Source en 2008 ». 26 février 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 111 – Rapports statistiques sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels ». 21 février 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 112 – Exigences relatives aux Info Source 2009 ». 4 mars 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 113 – Rapports annuels sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels de 2008-2009 ». 9 avril 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Rapport de mise en œuvre n° 114 – Rapports statistiques sur la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels ». 9 avril 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulté le 25 janvier 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Access to Information and Privacy." Updated February 3, 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on February 14, 2013)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Access to Information and Privacy Exemptions – General." Updated December 1, 1993. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 28, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Access to Information Guidelines." Updated December 1, 2003. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 65 – Interim policy and guidelines on section 67.1 of the Access to Information Act." March 25, 1999. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 67 – Access to Information and Privacy Co-ordinators." September 17, 1999. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 71 – Directive on Government of Canada Web Site privacy policies." August 18, 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 74 – Ministerial Records and the Access to Information Act." September 8, 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 78 – Recent Access to Information Act Requests Dealing with the Operations of Ministerial Offices." March 30, 2001. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. "Implementation Report No. 89 – Requests for Internet Logs." August 6, 2003. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 95 – Registration of Personal Information Banks (PIB).” November 27, 2004. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 105 – Info Source Publications Requirements 2007-2008.” January 25, 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 106 – Statistical Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act.” April 24, 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 107 – Annual Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act.” May 30, 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 108 – Directory of Federal Government Enquiry Points.” November 16, 2007. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 109 – Annual Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act.” February 21, 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 110 – Info Source 2008 Publications Requirements.” February 26, 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 111 – Statistical Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act.” February 21, 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 112 – Info Source 2009 Requirements.” March 4, 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 113 – Annual Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act for 2008-2009.” April 9, 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Implementation Report No. 114 – Statistical Reports on the Access to Information Act and the Privacy Act.” April 9, 2009. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Information Management in the Government of Canada: The Business Problem Assessment [Archived].” Published in April 2006. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on February 15, 2013)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Policy on Access to Information.” Updated April 11, 2008. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

Treasury Board of Canada Secretariat. “Review of the Costs Associated with Administering Access to Information and Privacy (ATIP) Legislation.” Updated September 7, 2000. http://www.tbs-sct.gc.ca (Consulted on January 25, 2010)

**Autres sources / Other sources**

Ministère des Finances et Conseil du Trésor du Canada. « Lexique de l’accès à l’information et de la protection des renseignements personnels ». Édition révisée. Juin 1985. 33 p.

Pepermans, Raymond. « Vocabulaire de l’administration publique et de la gestion/Public administration and management vocabulary ». Ottawa : Secrétariat d’État du Canada/Department of the Secretary of State of Canada. 1990.